

## 给家长或照顾者的短途旅行信息 Excursion information for parents/carers

亲爱的家长或照顾者

我们正在计划为您孩子的班级安排一次短途旅行，作为课堂教学的补充。短途旅行的细节如下。

### Excursion details for completion by organising teacher 短途旅行详情

Place of excursion 短途旅行地点	Date/s of excursion 短途旅行日期
Place of departure 出发地点	Time of departure 出发时间
Place of return 返回地点	Time of return 返回时间
Cost of excursion 短途旅行费用	Payment due date 付款截止日期
Excursion objectives 短途旅行目标	

Transport details  
交通详情

Staff member with emergency care training  
接受过紧急救护培训的员工

Staff member with Cardio Pulmonary Resuscitation (CPR) training  
接受过心肺复苏术 (CPR) 培训的员工

Other supervisory staff  
其他监护人员

Teacher to tick what students need to bring  
学生在短途旅行时需要携带下列物品：

泳衣、毛巾、塑料袋  
Swimsuit, towel and plastic bag

雨衣等防水的衣服  
Waterproof clothing e.g. raincoat

换洗的衣物  
Change of clothing

保暖的衣物  
Warm clothing

太阳帽、防晒霜  
Sunhat and sunscreen

从家里带零食、午餐、饮料  
Bring snacks, lunch and drink from home

午餐可在短途旅行期间购买  
Lunch can be bought during the excursion

午餐的费用包括在短途旅行费用中  
Cost of lunch is included in excursion cost

全套校服  
Full school uniform

其他  
Other

本次旅行所涉及的其他事项已在下面勾选。相关详情请见随后几页。

Teacher to tick any other activities involved in this excursion

没有其他活动

No other activities

乘飞机旅行

Travel by air

旅行保险

Travel insurance

游泳活动

Swimming activity

水上活动

Water activity

过夜短途旅行

Overnight excursion

### 过夜短途旅行建议 (Overnight excursion advice)

以下是过夜短途旅行活动的详情。

Teacher to complete if relevant. Consider adding advice on the number of students and teachers who will be attending and if protective or special equipment will be required.

预定住宿地点 (Where accommodation is booked)

补充信息 (Additional information)

### 旅行保险建议 (Travel insurance advice)

本部门建议家长或照顾者为学生安排乘飞机的旅行保险。

### 游泳活动建议 (Swimming activity advice)

如果短途旅行包含游泳活动，家长或照顾者必须用英语填写《游泳活动情况告知表》，说明孩子的游泳能力，填好后交回学校。这份表提供了游泳活动的种类、地点等信息并表示同意孩子参加活动。学校将为在水中需要帮助的学生提供以下浮水装置。

拟在必要时提供的浮水装置

Types of flotation devices to be provided by the school and how they will be used

## 水上活动建议 (Water activity advice)

如果短途旅行包含水上活动，家长或照顾者必须用英语填写《水上活动情况告知表》，说明孩子的游泳能力，填好后交回学校。这是一项预防措施。虽然孩子没有打算游泳，但有可能不小心落入水中。这份表提供了水上活动的种类、活动地点等信息并表示同意孩子参加这些活动。

## 隐私声明 (Privacy advice)

本表所要求的信息是由NSW教育部收集的。由于您的孩子目前在本校读书，而且可能参加学校的短途旅行、体育活动或由本校开展或跟本校联合开展的其他教育活动或校内活动，获取这些信息的目的是为了确定孩子的相关医疗信息、要求以及跟健康护理有关的其他需要。

本校利用这些信息来制订计划、帮助学生以及最大限度降低学校开展短途旅行或者学校其他相关活动的风险。

其他可能获得这些信息的人或机构包括但不限于：与学校一起或以其他方式参与规划或实施短途旅行、体育活动或学校其他活动的志愿者和校外机构成员；以及提供保健治疗或其他协助的人员，在这些短途旅行或活动期间或因为这些短途旅行或活动有可能跟其联系、要求其提供治疗或协助。

提供这些信息是自愿的。不过，对于要求填写的信息，如果您提供得不齐全或者完全不提供，那么您的孩子就不能参加短途旅行活动。在这种情况下，学校将合理安排其他教学活动。

提供这些信息将对于学校计划更安全的教育活动帮助很大。这些信息将会被安全保存。如果您对提供这些信息有顾虑，请跟校长进一步讨论。

如果要更正所提供的任何个人信息，您可以随时打下列电话号码跟学校办公室联系。

Teacher to complete the following information

School name \_\_\_\_\_  
学校名称

School phone number \_\_\_\_\_  
学校电话号码

Name and signature of excursion coordinator \_\_\_\_\_  
短途旅行协调人姓名和签名

Name and signature of principal \_\_\_\_\_  
校长姓名和签名

Date \_\_\_\_\_  
日期

## 电话口译服务

详情请打电话向学校查询。如果需要口译协助查询，请打电话 131 450 给电话口译服务处，要求安排讲您的语言的口译员。接线员会打电话给学校，让口译员在电话中协助您通话。这项服务不用向您收费。